

Вильямъ Шекспиръ

OCR Бычков М.Н.

Монологъ Генриха четвертаго Англинскаго Короля, узнающаго среди ночи о мятежничествѣ Графа Нортумберландскаго.

Источник: Монолог Генриха четвертого Английского короля, узнающего среди ночи о мятежничестве Графа Нортумберландского. Перев. с немец. [М. Веревкина]. -- В кн.: Наставник или всеобщая система воспитания... ч. I. СПб., Тип. Горного училища, 1789, с. 265--267.

"Колико тысящъ въ снѣ глубокомъ погруженныхъ
 "Народа бѣднаго, покоится теперь,
 "? отъ моихъ глазъ сонъ бѣжитъ какъ бы прогнанный,
 "Не принуждаетъ мысль къ забвенію скорбей.
 "Въ часы сіи, ? сонъ! часы отдохновенья,
 "Убоги хижины и жесткія одры,
 "Предпочтены тобою чертогамъ велелѣпнымъ,
 "Гдѣ нѣгой, прихотьюми, музыкой ты манишь
 "О! Сколь несмысленъ есть, коль рубищи снискуешь,
 "А завѣсы златы противны столь тебѣ,
 "И звукъ съ Гармоніей будителя всеобща.....
 "Одни ли скранія ты любиши смыкать
 "На колыхаемыхъ вершинахъ мачтъ, на райнахъ,
 "Подростковъ посреди челяди кораблей?...
 "Главы ихъ по гребнямъ шумящихъ волнъ въ движеніи;
 "При вѣтрахъ встрѣчныхъ, какъ порывъ порыва жметъ,
 "И черплющій корабль закраинами воду
 "Стремглавъ является готовымъ уже пасть,
 "Отвсюда вопль, свистъ, трескъ ихъ уши оглушать
 "Едва открывъ глаза срываются, летять,
 "За перву вервь рукавъ, схвативъ, висять, попавшу.....
 "Отъ ужасовъ такихъ самабъ проснулась смерть.
 "О сонъ! ? Божество! несправедно пристрастно!
 "Симъ отрокамъ даешь и въ буряхъ ты покой;
 "? для царей земныхъ, въ толикомъ благъ избыткѣ,
 "Прохладна тиха ночь, проходитъ безъ тебя.
 "Блаженны жители подъ кровлей изъ соломы,
 "Съ Морфеемъ вы въ ночи, завидна ваша часть;
 "А Царь, Владыка вашъ, тревожится и стонеть.

Источник: [Король Генрих IV. Отрывок из 2-й части, дейст. IV, сц. 4]. Прозаич. перев. с немец. [М. Веревкина.] -- В кн.: Наставник, или Всеобщая система воспитания, ч. I. СПб., 1789, с. 268--274.

Генрихъ четвертый, Англинскій Король, предъ концемъ жизни, велитъ положишь діадиму на одну изъ своихъ подушекъ. Сынъ его, Князь Валисскій, [до того провождавшій своевольную и распустную жизнь, и который въ свое время учинился достохвальнымъ Генрихомъ пятымъ, завоевателемъ Франціи.] сидѣлъ тогда при возглавіи его: принявъ отца своего уже умершаго, беретъ въ руки діадиму, разсматриваетъ ее въ размышленіи глубокомъ, наполняется сѣтованія и отходитъ въ ближній чертогъ.